

约翰福音第十四章译文对照

1【和合本】“你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。

【和修订】“你们心里不要愁烦；你们要信神，也要信我。

【新译本】“你们心里不要难过，你们应当信神，也应当信我。

【吕振中】“你们心里别震才不安了，你们要信神，也要信我（或译：你们信神，也要信我）。

【思高本】“你们心不要烦乱；你们要信赖天主，也要信赖我。

【牧灵版】“你们不要慌乱；要相信天主，也要相信我。

【现代本】耶稣又对他们说：“你们心里不要愁烦；你们要信神（或译：你们信神），也要信我。

【当代版】耶稣继续说：“你们不要忧愁，你们要相信神，也要相信我。

【KJV】Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

【NIV】Do not let your hearts be troubled. Trust in God ; trust also in me.

【BBE】Let not your heart be troubled: have faith in God and have faith in me.

【ASV】Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.

2【和合本】在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地方去。

【和修订】在我父的家里有许多住处；若是没有，我会告诉你们我去是为你们预备地方吗？

【新译本】在我父的家里，有许多住的地方；如果没有，我怎么会告诉你们我去是要为你们预备地方呢？（下半节或译：“如果没有，我早就对你们说了，因为我去是为你们预备地方。”）

【吕振中】在我父家里、有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了；因为我去，原是要为你们预备地方去的。

【思高本】在我父的家，有许多住处。我去，原是为给你们预备地方；如不然，我早就告诉了你们。

【牧灵版】在我父家里有许多房间，不然的话，我就不会说我去是为你们预备地方。

【现代本】在我父亲家里有许多住的地方，我去是为你们预备地方；要不是这样，我就不说这话。（或译：在我父亲家里有许多房间，要不是这样，我怎么会告诉你们说我去是为你们预备地方呢？）

【当代版】因为我父神的家里面，有许多的地方，不然，我怎么会说是为你们预备地方去呢？

【KJV】In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

【NIV】In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you.

【BBE】In my Father's house are rooms enough; if it was not so, would I have said that I am going to make ready a place for you?

【ASV】 In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.

3【和合本】我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在那里。

【和修订】我若去为你们预备地方，就会再来接你们到我那里去，好使我在哪里，你们也在哪里。

【新译本】 我若去为你们预备地方，就必再来接你们到我那里去，好使我在哪里，你们也在哪里。

【吕振中】我若去为你们预备地方，就必再来接你们归于我，叫我在哪里，你们也在哪里。

【思高本】我去了，为你们预备了地方以后，我必再来接你们到我那里去，为的是我在那，你们也在那。

【牧灵版】等我去后，也为你们预备好了地方，我会再回来，带你们到我那里去；如此一来，我在哪里，你们也会在哪里。

【现代本】我去为你们预备地方以后，要再回来，接你们到我那里去，为要使你们跟我同在一个地方。

【当代版】我预备好了以后，必定回来接你们到我那里去，让你们和我永远在一起。

【KJV】 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

【NIV】 And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am.

【BBE】 And if I go and make ready a place for you, I will come back again and will take you to be with me, so that you may be where I am.

【ASV】 And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4【和合本】我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道（有古卷作：我往哪里去，你们知道那条路）。”

【和修订】我往哪里去，你们知道那条路。”

【新译本】 我去的地方，你们知道那条路。”

【吕振中】我所去的地方，那条路你们倒知道（有古卷作：我所去的地方、你们知道；那条路、你们也知道）。”

【思高本】我去的地方，你们知道往那去的路。”

【牧灵版】而且我要去的地方，你们认得路。”

【现代本】我要去的地方，那条路你们是知道的。”

【当代版】我去的地方，你们是知道的；而且你们也晓得怎样去。”

【KJV】 And whither I go ye know, and the way ye know.

【NIV】 You know the way to the place where I am going."

【BBE】 And you all have knowledge of where I am going, and of the way to it.

【ASV】 And whither I go, ye know the way.

5【和合本】多马对他说：“主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？”

【和修订】多马对他说：“主啊，我们不知道你去哪里，怎么能知道那条路呢？”

【新译本】多马说：“主啊，我们不知道你去的地方，怎能知道那条路呢？”

【吕振中】多马对耶稣说：“主阿，你所去的地方、我们尚且不知道，怎么知道那条路呢？”

【思高本】多默说：“主！我们不知道你往那去，怎么会知道那条路呢？”

【牧灵版】多默于是问他说：“主，我们不知你要去哪里，怎会认得路呢？”

【现代本】多马对他说：“主啊，我们不知道你要到哪里去，怎么会知道那条路呢？”

【当代版】多马说：“主啊，你要去哪里，我们还搞不清楚，又怎么会晓得怎样去呢？”

【KJV】Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

【NIV】Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?"

【BBE】Thomas said, Lord, we have no knowledge of where you are going; how may we have knowledge of the way?

【ASV】Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?

6【和合本】耶稣说“我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。

【和修订】耶稣说：“我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。

【新译本】耶稣对他说：“我就是道路、真理、生命，如果不是借着我，没有人能到父那里去。

【吕振中】耶稣对他说：“我就是道路，就是‘真实（或译：真理）’，就是生命；若不是借着我，就没有人能来找父。

【思高本】耶稣回答说：“我是道路、真理、生命，除非经过我，谁也不能到父那里去。

【牧灵版】耶稣对他说：“我就是道路、真理和生命。要不通过我，没有人能到父那里去。

【现代本】耶稣说：“我就是道路、真理、生命；要不是借着我，没有人能到父亲那里去。

【当代版】耶稣说：“我就是道路、真理、生命，没有人是不靠我而可以到父神那里去的。

【KJV】Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

【NIV】Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

【BBE】Jesus said to him, I am the true and living way: no one comes to the Father but by me.

【ASV】Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.

7【和合本】你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。”

【和修订】既然你们认识了我，也会认识我的父。从今以后，你们就认识他，并且已经看见他了。”

【新译本】如果你们认识我，就必认识我的父；从今以后，你们认识他，并且看见了他。”

【吕振中】你们若认识了我，也就认识我的父。从现在起，你们已认识他，并且已经看见了他。”

【思高本】你们若认识我，也就必然认识我父；现在你们已认识他，并且已经看见他。”

【牧灵版】你们既然认识我，你们也将认识我的父。从现在起，你们会认识他，而且你们已见过他。”

【现代本】你们既然认识我，你们也会认识我父亲的（另有些古卷作：如果你们认识我，你们就会认

识我父亲)。从此，你们认识他，你们已经看见他了。”

【当代版】如果你们认识我，也就认识我的父神。现在，你们已经认识了祂，而且也见过祂。”

【KJV】 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

【NIV】 If you really knew me, you would know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him."

【BBE】 If you had knowledge of me, you would have knowledge of my Father: you have knowledge of him now and have seen him.

【ASV】 If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.

8【和合本】腓力对他说：“求主将父显给我们看，我们就知足了。”

【和修订】腓力对他说：“主啊，将父显给我们看，我们就知足了。”

【新译本】腓力说：“主啊，请把父显示给我们，我们就满足了。”

【吕振中】腓力对耶稣说：“主阿，将父指给我们看，我们就满足了。”

【思高本】斐理伯对他说：“主！把父显示给我们，我们就心满意足了。”

【牧灵版】斐理伯也对他说：“主呀！请把父显示给我们看，我们就满足了。”

【现代本】腓力对耶稣说：“主啊，把父亲显示给我们，我们就满足了。”

【当代版】“求你让我们看看父神，我们就心满意足了。”腓力要求祂说。

【KJV】 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

【NIV】 Philip said, "Lord, show us the Father and that will be enough for us."

【BBE】 Philip said to him, Lord, let us see the Father, and we have need of nothing more.

【ASV】 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9【和合本】耶稣对他说：“腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么说‘将父显给我们看’呢？”

【和修订】耶稣对他说：“腓力，我与你们在一起这么久了，你还不认识我吗？看见我的就是看见了父，你怎么还说‘将父显给我们看’呢？”

【新译本】耶稣说：“腓力，我跟你们在一起这么久了，你还不认识我吗？那看见了我的就是看见了父，你怎么还说‘把父显示给我们’呢？”

【吕振中】耶稣对他说：“腓力，我同你们在起、有这么长的时间，你还不认识我么？看见了我的、就已经看见了父，你怎么说‘将父指给我们看’呢？”

【思高本】耶稣回答说：“斐理伯！这么长久的时候，我和你们在一起，而你还不认识我吗？谁看见了我，就是看见了父；你怎么说：把父显示给我们呢？”

【牧灵版】耶稣回答他说：“斐理伯，我跟你们在一起已经这么久了，你还不认识吗？谁看见我，就

看见了父。你为什么还要求说‘把父显示给我们看呢？’

【现代本】耶稣回答：“腓力，我跟你们在一起已经这么久了，你还不认识我吗？谁看见我，就是看见父亲。为什么你还说‘把父亲显示给我们’呢？”

【当代版】耶稣说：“腓力，我和你们相处了这么久，你还不认识我吗？看见我就是看见父神了，你怎么会说要看看父神呢？”

【KJV】Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

【NIV】Jesus answered: "Don't you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?"

【BBE】Jesus said to him, Philip, have I been with you all this time, and still you have no knowledge of me? He who has seen me has seen the Father. Why do you say, Let us see the Father?

【ASV】Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?

10【和合本】我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。

【和修订】我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话不是凭着自己说的，而是住在我里面的父在做他的工作。

【新译本】你不信我是在父里面，父是在我里面吗？我对你们说的话，不是凭着自己说的，而是住在我里面的父作他自己的事。

【吕振中】我在父里面，父在我里面，你不信么？我所对你们说的话，不是凭着自己讲的；乃是住在我里面的父作他的事。

【思高本】你不信我在父内，父在我内吗？我对你们所说的话，不是凭我自己讲的；而是住在我内的父，作他自己的事业。

【牧灵版】难道你不信我在父内，父在我内吗？我所教诲你们的话不是出于我自己，在我内的父做他自己的事业。

【现代本】我在父亲的生命里，父亲在我的生命里，你不信吗？我对你们说的话不是出于我自己，而是在我生命里的父亲亲自做他的工作。

【当代版】难道你不相信我是在父神里面，父神也在我里面吗？我这些话，不是照我自己的意思讲的，而是住在我里面的父神要用我来做祂的工作。

【KJV】Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

【NIV】Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you are not just my own. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

【BBE】Have you not faith that I am in the Father and the Father is in me? The words which I say to you, I say not

from myself: but the Father who is in me all the time does his works.

【ASV】Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.

11【和合本】你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。

【和修订】你们要信我，我在父里面，父在我里面；即使不信，也要因我所做的工作信我。

【新译本】你们应当信我是在父里面，父是在我里面；不然，也要因我所作的而相信。

【吕振中】你们要信我在父里面，父也在我里面；即或不然，也要因我所作的事本身来信我。

【思高本】你们要相信我：我在父内，父也在我内；若不然，你们至少该因那些事业而相信。”

【牧灵版】我在父内，而父也在我内；你们该信我的这些话，或者至少因我的事业而信吧。

【现代本】你们要信我，我在父亲的生命里，父亲在我的生命里；如果不信这话，也要因我的工作而信。

【当代版】你们应当相信我是在父神里面，父神也在我里面，不然，也应该因我所行的神迹相信我。

【KJV】Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

【NIV】Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the miracles themselves.

【BBE】Have faith that I am in the Father and that the Father is in me: at least, have faith in me because of what I do.

【ASV】Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12【和合本】我实实在在的告诉你们，我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事，因为我往父那里去。

【和修订】我实实在在地告诉你们，我所做的工作，信我的人也要做，并且要做得比这些更大，因为我到父那里去。

【新译本】我实实在在告诉你们，我所作的事，信我的人也要作，并且要作比这些更大的，因为我往父那里去。

【吕振中】“我实实在在地告诉你们，信我的、我所作的事、那人也要作；就使比这些更大的、他也要作，因为我往父那里去；

【思高本】我实实在在告诉你们：凡信我的，我所做的事业，他也要做，并且还要做比这还大的事业，因为我往父那里去。

【牧灵版】我实在告诉你们：信了我的会做我做的；甚至要做比这些更大的事，因为我要到父那里去了。

【现代本】我郑重地告诉你们，信我的人也会做我所做的事，甚至要做更大的；因为我到父亲那里去。

【当代版】我确实地告诉你们，因为我要回到父神那里，所以我所做的一切事，相信我的人也要做，而且做得更伟大。

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

【NIV】 I tell you the truth, anyone who has faith in me will do what I have been doing. He will do even greater things than these, because I am going to the Father.

【BBE】 Truly I say to you, He who puts his faith in me will do the very works which I do, and he will do greater things than these, because I am going to my Father.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto the Father.

13 【和合本】 你们奉我的名无论求什么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。

【和修订】 你们奉我的名无论求什么，我必成全，为了使父因儿子得荣耀。

【新译本】 你们奉我的名无论求什么，我必定成全，使父在子的身上得着荣耀。

【吕振中】 你们奉我的名无论求什么，我必作成，好叫父在儿子身上得荣耀。

【思高本】 你们因我的名无论求父什么，我必要践行，为叫父在子身上获得光荣。

【牧灵版】 你们奉我名而求，不管求什么，我都会成全，为使父从子身上受到光荣。

【现代本】 你们奉我的名，无论求什么，我一定成全，为要使父亲的荣耀借着儿子显示出来。

【当代版】 你们以我的名义无论求甚么，我必完成，好让父神因儿子得着荣耀。

【KJV】 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

【NIV】 And I will do whatever you ask in my name, so that the Son may bring glory to the Father.

【BBE】 And whatever request you make in my name, that I will do, so that the Father may have glory in the Son.

【ASV】 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 【和合本】 你们若奉我的名求什么，我必成就。”

【和修订】 你们若奉我的名向我求什么，我必成全。”

【新译本】 你们若奉我的名向我求什么，我必定成全。

【吕振中】 你们若奉我名（有古卷加：向我）求什么，我必作成（有古卷无 14 节）。

【思高本】 你们若因我的名向我求什么，我必要践行。”

【牧灵版】 奉我名的，不论你们求什么，我都会成全。

【现代本】 你们奉我的名，无论向我求什么，我一定成全。”

【当代版】 你们以我的名义无论求甚么，我必完成，好让父神因儿子得着荣耀。

【KJV】 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

【NIV】 You may ask me for anything in my name, and I will do it.

【BBE】 If you make any request to me in my name, I will do it.

【ASV】 If ye shall ask anything in my name, that will I do.

15【和合本】“你们若爱我，就必遵守我的命令。”

【和修订】“你们若爱我，就会遵守我的命令。”

【新译本】“如果你们爱我，就要遵守我的命令。”

【吕振中】“你们若爱我，就必谨守我的诫命。”

【思高本】如果你们爱我，就要遵守我的命令；

【牧灵版】你们若爱我，就遵守我的诫命；

【现代本】“你们若爱我，就要遵守我的命令。”

【当代版】你们若爱我，就必遵守我的命令。

【KJV】If ye love me, keep my commandments.

【NIV】If you love me, you will obey what I command.

【BBE】If you have love for me, you will keep my laws.

【ASV】If ye love me, ye will keep my commandments.

16【和合本】我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师（或作：训慰师；下同），叫他永远与你们同在，

【和修订】我要求父，父就赐给你们另外一位保惠师注，使他永远与你们同在。

【新译本】我要请求父，他就会赐给你们另一位保惠师，使他跟你们永远在一起。

【吕振中】我要求父，他就必将另一位帮助者（或译：另一位，就是帮助者）（‘帮助者一词’或译：‘保惠师’，或译：‘代替申求者’）赐给你们，叫他永远和你们同在；

【思高本】我也要求父，他必会赐给你们另一位护慰者，使他永远与你们同在；

【牧灵版】我会求父给你们派遣另一位‘护佑者’，使他和你们永远在一起。

【现代本】我要祈求父亲，他就赐给你们另一位慰助者，永远跟你们同在。

【当代版】我要求父神赐一位保惠师给你们，就是真理的灵，祂要永远和你们同在。

【KJV】And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

【NIV】And I will ask the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever--

【BBE】And I will make prayer to the Father and he will give you another Helper to be with you for ever,

【ASV】And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,

17【和合本】就是真理的圣灵，乃世人不能接受的；因为不见他，也不认识他。你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

【和修订】他就是真理的灵，是世人不能接受的。因为他们既看不见他，也不认识他；你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

【新译本】这保惠师就是真理的灵，世人不能接受他，因为看不见他，也不认识他。你们却认识他，因为他跟你们住在一起，也要在你们里面。

【吕振中】就是真理之灵、世人所不能领受的，因为看不见他，也不认识他；你们呢、却认识他，因为他与你们同住，并且（有古卷作：并且要）在你们里面。

【思高本】他是世界所不能领受的真理之神，因为世界看不见他，也不认识他；你们却认识他，因为他与你们同在，并在你们内。”

【牧灵版】那便是‘真理圣神’，世界无法接受他。因为人们看不见他，也不认识他。但你们认识他，他和你们在一起，在你们内。

【现代本】他就是真理的灵。世人不接受他；因为他们看不到他，也不认识他。但是你们认识他；因为他在你们的生命里，常跟你们同在。

【当代版】世人不接受祂，因为他们看不见祂，也不认识祂；但你们却认识祂，因祂常与你们同在，并且住在你们里面。

【KJV】 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

【NIV】 the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

【BBE】 Even the Spirit of true knowledge. That Spirit the world is not able to take to its heart because it sees him not and has no knowledge of him: but you have knowledge of him, because he is ever with you and will be in you.

【ASV】 even the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.

18 【和合本】我不撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

【和修订】我不会撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

【新译本】 我不会撇下你们为孤儿，我要回到你们这里来。

【吕振中】 “我必不撇下你们为孤儿；我必来找你们。

【思高本】我必不留下你们为孤儿；我要回到你们这来。

【牧灵版】我不撇下你们，让你们好像孤儿一样；我会再回你们这里来。

【现代本】 “我不撇下你们为孤儿，我要再回到你们这里来。

【当代版】我不会撇下你们，让你们孤苦无依，我必到你们这里来。

【KJV】 I will not leave you comfortless: I will come to you.

【NIV】 I will not leave you as orphans; I will come to you.

【BBE】 I will not let you be without a friend: I am coming to you.

【ASV】 I will not leave you desolate: I come unto you.

19 【和合本】还有不多的时候，世人不再看见我，你们却看见我；因为我活着，你们也要活着。

【和修订】再过不久，世人不再看见我，你们却会看见我，因为我活着，你们也要活着。

【新译本】 不久以后，世人不再看见我，你们却要看见我，因为我活着，你们也要活着。

【吕振中】 还有一会儿、世人就不再见着我，你们却见着我，因为我活着，你们也必活着。

【思高本】不久以后，世界就再看不见我，你们却要看见我，因为我生活，你们也要生活。

【牧灵版】再过一会儿，世人就再也见不着我了；但你们还看得见我，因为我活着，你们也将要活着。

【现代本】过些时候，世人再也看不见我；但是你们会看见我，而且因为我活着，你们也要活着。

【当代版】不久，世人就看不见我了，而你们却能看见，因为我活着，你们也要活着。

【KJV】 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

【NIV】 Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live.

【BBE】 A little time longer, and the world will see me no more; but you will see me; and you will be living because I am living.

【ASV】 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.

20 【和合本】到那日，你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

【和修订】到那日，你们就会知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

【新译本】 到那日，你们就知道我是在我父里面，你们是在我里面，我也在你们里面。

【吕振中】到那日、你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

【思高本】到那一天，你们便知道我在我父内，你们在我内，我也在你们内。

【牧灵版】到了那一天，你们会知道我在父内，而且你们在我内，我亦在你们内。

【现代本】那一天来到的时候，你们就会知道我在我父亲的生命里，而你们在我的生命里，像我在你们的生命里一样。

【当代版】到了那一天，你们就知道我是在父神里面，你们是在我里面，而我也在你们里面。

【KJV】 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

【NIV】 On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

【BBE】 At that time it will be clear to you that I am in my Father, and you are in me, and I in you.

【ASV】 In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 【和合本】有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现。”

【和修订】有了我的命令而又遵守的人，就是爱我的；爱我的人，我父要爱他，我也要爱他，并且要亲自向他显现。”

【新译本】 那领受我的命令，并且遵守的，就是爱我的；爱我的，我父必定爱他，我也要爱他，并且要亲自向他显现。”

【吕振中】“有了我的诫命又遵守的，那人是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也必爱他，并且要将自己向他显现。”

【思高本】接受我的命令而遵守的，便是爱我的人；谁爱我，我父也必爱他，我也要爱他，并将我自己显示给他。”

【牧灵版】那接受并奉行我诫命的人，就是爱我的。爱我的人必为我父所爱，我也爱他，我会把自己显示给他。”

【现代本】“凡接受我命令并且遵守的，就是爱我的人。爱我的，我父亲必定爱他；我也爱他，并且向他显现我自己。”

【当代版】接受我命令而又肯遵行的，就是爱我的人。爱我的，父神必定爱他，我也要爱他，并且向他显明我自己。”

【KJV】He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

【NIV】Whoever has my commands and obeys them, he is the one who loves me. He who loves me will be loved by my Father, and I too will love him and show myself to him."

【BBE】He who has my laws and keeps them, he it is who has love for me: and he who has love for me will be loved by my Father, and I will have love for him and will let myself be seen clearly by him.

【ASV】He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

22【和合本】犹大（不是加略人犹大）问耶稣说：“主啊，为什么要向我们显现，不向世人显现呢？”

【和修订】犹大（不是加略人犹大）问耶稣：“主啊，为什么亲自向我们显现，而不向世人显现呢？”

【新译本】犹大（不是加略人犹大）对耶稣说：“主啊，你为什么要亲自向我们显现，不向世人显现呢？”

【吕振中】犹大[不是加略人犹大]问耶稣说：“主阿，为什么你要将自己向我们显现，而不向世人呢？”

【思高本】犹达斯——不是那个依斯加略人——遂问他说：“主，究竟为了什么你要将你自己显示给我们，而不显示给世界呢？”

【牧灵版】犹达斯（不是依斯加略人犹达斯）问耶稣说：“主，这是怎么回事？你只显示给我们看，而不给世人吗？”

【现代本】犹大（不是加略人犹大）问：“主啊，为什么只向我们显现，而不向世人显现呢？”

【当代版】犹大（不是后来出卖耶稣的犹大）问耶稣说：“主啊，你为甚么只向我们显现而不向世人显现呢？”

【KJV】Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

【NIV】Then Judas (not Judas Iscariot) said, "But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?"

【BBE】Judas (not Iscariot) said to him, How is it that you will let yourself be seen clearly by us and not by the world?

【ASV】Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23【和合本】耶稣回答说：“人若爱我，就必遵守我的道；我父也必爱他，并且我们要到他那里去，

与他同住。

【和修订】耶稣回答：“凡爱我的人就会遵守我的道，我父也会爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。

【新译本】 耶稣回答：“人若爱我，就要遵守我的话，我父必定爱他，并且我们要到他那里去，跟他住在一起。

【吕振中】耶稣回答他说：“人若爱我，就必遵守我的话；我父必爱他，我们也必来找他，将他做我们的住处。

【思高本】耶稣回答说：“谁爱我，必遵守我的话，我父也必爱他，我们要到他那去，并要在他那作我们的住所；

【牧灵版】耶稣回答说：“爱我的人，必会遵守我的话，我父会爱他；我们都去他那里，并住在他内。

【现代本】耶稣回答：“爱我的人都会遵守我的话。我父亲必定爱他，而且我父亲和我要到他那里去，跟他同在。

【当代版】耶稣回答说：“爱我的人必遵行我的道，我的父神也必爱他，并且我们要到他那里，与他们同在。

【KJV】 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

【NIV】 Jesus replied, "If anyone loves me, he will obey my teaching. My Father will love him, and we will come to him and make our home with him.

【BBE】 Jesus said to him in answer, If anyone has love for me, he will keep my words: and he will be dear to my Father; and we will come to him and make our living-place with him.

【ASV】 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 【和合本】不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。

【和修订】不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的，而是差我来之父的。

【新译本】 不爱我的，就不会遵守我的话。你们所听见的道，不是我的，而是那差我来的父的道。

【吕振中】不爱我的人、不遵守我的话；你们所听见的话不是我的，乃是差我之父的。

【思高本】那不爱我的，就不遵守我的话；你们所听到的话，并不是我的，而是派遣我来的父的话。

【牧灵版】那不爱我的人，也不会遵守我的话。你们所听的训诲不是出于我，而是出于那派遣我的父。

【现代本】不爱我的人就不遵守我的话。你们所听到的话不是出于我，而是出于那差遣我来的父亲。

【当代版】不爱我的人，就不遵行我的道；其实，你们所听见的道不是我的，而是差我来的父神的。

【KJV】 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

【NIV】 He who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

【BBE】 He who has no love for me does not keep my words; and the word which you are hearing is not my word but the Father's who sent me.

【ASV】 He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.

25 【和合本】 “我还与你们同住的时候，已将这些话对你们说了。

【和修订】 “我还与你们在一起的时候，已对你们说了这些事。

【新译本】 “我还跟你们在一起的时候，就对你们讲了这些事。

【吕振中】 “我还和你们同住的时候、就将这些事对你们说了；

【思高本】 我还与你们同在的时候，给你们讲论了这些事；

【牧灵版】 我趁着仍和你们在一起的时候，把这一切告诉你们。

【现代本】 “我还跟你们同在的时候，已经把这些话告诉你们了。

【当代版】 我趁着还与你们在一起的时候，便把这些事情都告诉你们了。

【KJV】 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

【NIV】 All this I have spoken while still with you.

【BBE】 I have said all this to you while I am still with you.

【ASV】 These things have I spoken unto you, while yet abiding with you.

26 【和合本】 但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

【和修订】 但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要把一切的事教导你们，并且要使你们想起我对你们所说的一切话。

【新译本】 但保惠师，就是父因我的名要差来的圣灵，他要把一切事教导你们，也要使你们想起我对你们所说过的一切话。

【吕振中】 但那帮助者（‘帮助者’一词或译：‘保惠师’，或译：‘代替申求者’）、圣灵、父因我的名所要差的、那一位必将一切事指教你们，也必叫你们想起我所对你们说的一切话。

【思高本】 但那护慰者，就是父因我的名所要派遣来的圣神，他必要教训你们一切，也要使你们想起，我对你们所说的一切。”

【牧灵版】 可是父借我名将派给你们的那位‘护佑者’，就是‘圣神’，会把这一切启示给你们，他会使你们想起我曾跟你们说过的话。

【现代本】 但是那慰助者，就是父亲因着我的名要差来的圣灵，会把一切的事指示你们，并且使你们记起我对你们所说过的一切话。

【当代版】 但保惠师——就是父神因我的缘故，所要差来的圣灵，会把一切的事情，以及我对你们说过的话，教导你们，提醒你们的。

【KJV】 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all

things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

【NIV】But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

【BBE】But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will be your teacher in all things and will put you in mind of everything I have said to you.

【ASV】But the Comforter, even the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

27【和合本】我留下平安给你们；我将我的平安赐给你们。我所赐的，不象世人所赐的。你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

【和修订】我留下平安给你们，我把我的平安赐给你们。我所赐给你们的，不像世人所赐的。你们心里不要愁烦，也不要胆怯。

【新译本】我留下平安给你们，我把自己的平安赐给你们；我给你们的，不像世界所给的。你们心里不要难过，也不要恐惧。

【吕振中】“我将平安留下给你们；我的平安、我给你们；我给你们的、不像世人那样给。你们心里必震才不安了，别胆怯了。

【思高本】我把平安留给你们，我将我的平安赐给你们；我所赐给你们的，不像世界所赐的一样。你心不要烦乱，也不要胆怯。

【牧灵版】我把平安留给你们，我把自己的平安赐给你们；我给你们的，不同于世人所给的。你们心里不要忧愁，也不要害怕。

【现代本】“我留下平安给你们；我把我的平安赐给你们。我所给你们的，跟世人所给的不同。你们心里不要愁烦，也不要害怕。

【当代版】并且我要把我的平安赐给你们，我所赐的平安，是世人不能给的，所以你们不必忧愁，也不用害怕。

【KJV】Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

【NIV】Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

【BBE】May peace be with you; my peace I give to you: I give it not as the world gives. Let not your heart be troubled; let it be without fear.

【ASV】Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

28【和合本】你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我到父那里去，就必喜乐，因为父是比我大的。

【和修订】你们听见我对你们说过，我去了还要回到你们这里来。你们若爱我，就会因我到父那里去而喜乐，因为父比我大。

【新译本】你们听见我对你们说过：‘我去，但还要回到你们这里来。’你们若爱我，就要喜乐，因为我到父那里去，又因为父是比我大的。

【吕振中】你们听见我对你们说：我去，还要来找你们。你们若爱我，就必因我往父那里去而欢喜，因为父比我大。

【思高本】你们听见我给你们说过：我去；但我还要回到你们这来。如果你们爱我，就该喜欢我往父那去，因为父比我大。

【牧灵版】你们已经听我说过：我要走了，可是还会回到你们身边。你们如果爱我，一定会替我高兴，因为我要回到父那里去，父比我更大。

【现代本】你们听见我说过：‘我去了，但是还要回来。’如果你们爱我，你们会因着我回到父亲那里去而欢喜，因为他比我大。

【当代版】记得我对你们说过，我去了还要再回来。我快要到比我更伟大的父神那里去，如果你们真的爱我，就应当欢喜快乐。

【KJV】Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

【NIV】You heard me say, 'I am going away and I am coming back to you.' If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I.

【BBE】Keep in mind how I said to you, I go away and come to you again. If you had love for me you would be glad, because I am going to the Father: for the Father is greater than I.

【ASV】Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.

29【和合本】现在事情还没有成就，我预先告诉你们，叫你们到事情成就的时候就可以信。

【和修订】现在事情还没有发生，我预先告诉你们，使你们在事情发生的时候会信。

【新译本】现在事情还没有发生，我就已经告诉你们，使你们在事情发生的时候可以相信。

【吕振中】如今事还没有发生、我先告诉你们，叫你们在事情发生时好相信。

【思高本】如今在事发生前，我就告诉了你们，为叫你们当事发生时能相信我。

【牧灵版】在事情未发生前，我已先告诉你们了，好使你们在事情发生时能信。

【现代本】我在这些事发生以前先告诉了你们，为要使你们在事情发生的时候能够信。

【当代版】现在，事情还没有临到，我便先告诉你们，到了事情实现的时候，你们就会深信不疑了。

【KJV】And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

【NIV】I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe.

【BBE】And now I have given you word of it before it comes, so that, when it comes, you may have faith.

【ASV】And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.

30【和合本】以后我不再和你们多说话，因为这世界的王将到。他在我里面是毫无所有；

【和修订】我不再和你们多说了，因为这世界的统治者将到，他在我身上一无所能。

【新译本】 我不会再跟你们讲很多的事，因为这世界的统治者将到；他在我身上毫无作用，

【吕振中】今后我不再同你们多讲话了，因为这世界的执政者正来着；在我身上、他一无所有；

【思高本】我不再同你们多谈了，因为世界的领袖就要来到；他在我身上一无所能，

【牧灵版】我不再跟你们多说了，因为世上的统治者已经迫近，但他对我毫无办法。

【现代本】我现在不能再跟你们多讲，因为这世界的统治者就要来了。他对我是无能为力的；

【当代版】我没有时间再跟你们谈，因为世上的王魔鬼快要来了，虽然他根本没有力量胜过我，

【KJV】 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

【NIV】 I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming. He has no hold on me,

【BBE】 After this I will not say much to you, because the ruler of this world comes: and he has no power over me;

【ASV】 I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;

31【和合本】但要叫世人知道我爱父，并且父怎样吩咐我，我就怎样行。起来，我们走吧！”

【和修订】我这么做是照着父命令我的，为了让世人知道我爱父。起来，我们走吧！”

【新译本】 但这些事是要使世人知道我爱父，并且知道父怎样吩咐了我，我就怎样作。起来，我们走吧！”

【吕振中】但这是要叫世人知道我爱父，并且父怎样嘱咐我，我就怎样行。起来，我们就走吧。

【思高本】但为叫世界知道我爱父，并且父怎样命令我，我就照样去行；起来，我们从这走罢！”

【牧灵版】世人该知道，我爱我的父，我会按父命令的一切去做。起来！我们走吧！”

【现代本】可是世人应该知道我爱我的父亲，所以我遵行他所命令的一切事。“起来，我们走吧！”

【当代版】只是为了让世人知道我爱父神，我还是要遵照父神的命令去做。起来，我们走吧！”

【KJV】 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

【NIV】 but the world must learn that I love the Father and that I do exactly what my Father has commanded me. "Come now; let us leave.

【BBE】 But he comes so that the world may see that I have love for the Father, and that I am doing as I am ordered by the Father. Get up, and let us go.

【ASV】 but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.